



Maquette du Temple

## Le Sanctuaire de Jérusalem: Éternel ou provisoire

### ירמיהו פרק ז

- (א) הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יקוק לאמר:  
 (ב) עמד בשער בית יקוק וקראת שם את הדבר הזה ואמרת שמעו דבר יקוק כל יהודה  
 הבאים בשערים האלה להשתחות ליקוק:  
 (ג) כה אמר יקוק צבאות אלהי ישראל היטיבו דרכיכם ומעלליכם ואשכנה אתכם במקום  
 הזה:  
 (ד) אל תבטחו לכם אל דברי השקר לאמר היכל יקוק היכל יקוק המה:  
 (ה) כי אם היטיב תיטיבו את דרכיכם ואת מעלליכם אם עשו תעשו משפט בין איש ובין  
 רעהו:  
 (ו) גר יתום ואלמנה לא תעשקו ודם נקי אל תשפכו במקום הזה ואחרי אלהים אחרים לא  
 תלכו לרע לכם:  
 (ז) ושכנתי אתכם במקום הזה בארץ אשר נתתי לאבותיכם למן עולם ועד עולם:

### Jérémie chapitre 7

1. La parole qui fut adressée à Jérémie depuis l'Israël pour dire :
2. Tiens-toi debout à une porte de la maison de l'Israël et tu crieras là cette parole et tu diras : Ecoutez la parole de l'Israël, vous tous gens de Juda qui venez dans ces portes pour vous prosterner devant l'Eternel.
3. Ainsi parle l'Eternel des Armées, le Dieu d'Israël: Améliorez vos voies et vos agissements, et Je vous ferai demeurer en ce lieu.
4. Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge : «C'est le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel! »
5. Si vous améliorez vos voies et vos agissements, si vous pratiquez l'équité les uns envers les autres,
6. si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu de sang innocent, si vous ne suivez pas d'autres dieux, pour votre malheur,
7. Je vous ferai alors demeurer en ce lieu, dans le pays que J'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours.

## רד"ק ירמיהו פרק ז פסוק ד

(ד) היכל ה' היכל ה' היכל ה' המה - אלו דברי השקר שאומרים להם נביאי השקר המתעים אותם או הם היו אומרים לנביא והוא ירמיהו והיו אומרים לו לא יחריב היכלו בעבור העון ולא תחרב העיר הזאת ואמר שלשה פעמים היכל ה' לפי שהיו שלשה אולם והיכל ודביר כן פירוש אדוני אבי ז"ל:

### Radak (Rabbi David Kimhi)

#### Verset 4

**Sanctuaire de l'Eternel, Sanctuaire de l'Eternel, Sanctuaire de l'Eternel :**

**[Première hypothèse]** Telles sont les paroles de mensonges que prononcent les prophètes de mensonges, qui les trompent (les habitants de Juda) ; ou bien

**[seconde hypothèse]** ce sont eux (les habitants de Juda) qui disent au prophète qui est Jérémie, le sanctuaire ne sera pas détruit à cause des iniquités, et cette ville (Jérusalem) ne sera pas dévastée. Et il le répète trois fois « Sanctuaire de l'Eternel » en rapport avec les trois (espaces) : parvis, le sanctuaire (où se trouvait le lieu des sacrifices) et le lieu saint (la salle sainte et le saint des saints), tel est le commentaire de mon maître et père de mémoire bénie.

### Rabbi David Kimhi (1160-1235) :

Maître de Provence, Rabbi David appartenait à une famille d'érudits venus d'Espagne. Il suit le commentaire littéral de la Bible et s'inscrit dans la vision rationaliste de Maïmonide.



Source : Traduction Philippe Haddad.